

---

---

## APÉNDICE

---

Catálogo etimológico de las voces indígenas que juegan en esta obra.

---

### A

ACHIUTLA. ACHIOTLAN. Pueblo, municipalidad y cabecera de parroquia. Distrito de Tlaxiaco. Significa en mexicano: *Lugar en que abunda el achiote*. Etimología: *achiotl*, achiote [*Bija orellana, L.*] y *tlán*, lugar de.

Es probable que su verdadero nombre sea *Achiotlan*, que quiere decir: *Lugar de almagre*. Etimología: *Achiotl*, almagre entero ó en pedazos ántes de que lo muelan (óxido impuro de fierro) y *tlán* lugar de. En efecto, el suelo de este pueblo abunda en almagre y no se produce allí achiote, por ser tierra fría.

Como este pueblo tiene una cueva que fué muy frecuentada en la antigüedad, por haberse encontrado en ella la Deidad mixteca, llamada *Corazon del Mundo*, que era una esmeralda que representaba á Quetzalcoatl, bien puede ser *Achiotlan*, que significa *Lugar de la cueva frecuentada*. Etimología: *Achico*, frecuentemente, *oztli*, cueva, y *tlán*, lugar de.

Su nombre mixteco es *Ndico*, derivado de *sanindico*, ser molido; así es que significa: *En donde se muele*; pero como está suprimido el nombre pueblo, que es *ñuu*, tendríamos que *Ñuundico* quiere decir: *Pueblo de las molindas*. Almagre en mixteco es *ñuhucua*. No se comprueba la etimología mexicana.

AHUITZOTL. AHUITZOTZIN. AHUIZOTE. Rey de México. Significa en nahuatl: *Animalejo del agua, como perrillo*. Etimología: *A* de *atl*, agua, y *huitzotl*, animal. Clavijero lo describe así: "El *ahuitzotl* es un animal anfibio, que vive por lo comun en los rios de los países cálidos. El cuerpo tiene un pié de largo, el hocico es largo y agudo y la cola grande. Tiene la piel manchada de negro y pardo." Para los mexicanos era un animal reverenciado y fantástico.—Este Rey, por sus hechos guerreros, puede considerarse como el Napoleon mexicano, pues constantemente estuvo ocupado en conquistas y guerras. Fué muy sanguinario y malo, y por eso cuando alguna persona molesta ó veja de una manera insoportable, se dice: *Fulano es mi ahuitzote*.

ALARIH. Gran hombre de Estado de la Zapoteca. Significa en zapoteco lo que en el latín: *Ecee-Homo*, pues está compuesto el nombre de *Alaa*, este, ese, y de *rii*, cosa, objeto, etc.

AMATE. AMATL. Árbol. Significa en mexicano: *Higo*, y completo su nombre, *Amacuahuítl*, que quiere decir: *Árbol del papel*. Es el *Ficus benjamina* de Linneo.

AMATLAN. Pueblo del Estado de Chiapas. Significa en mexicano: *Lugar de higos*. Etimología: *Amatl*, higo; árbol del papel; y *tlán*, lugar de.

AGUACATE. AHUACATL. Árbol. Significa en mexicano: *Testículo ó compañero*. El árbol, que es la *Persea gratissima*, se llama Ahuacuahuítl, que quiere decir: *Árbol de los frutos como compañero*. Etimología: *Ahuacatl*, testículo, compañero, y *cuahuítl*, árbol, palo ó madero.

ANÁHUAC. Nombre nacional. Significa en mexicano: *Junto al agua*. Etimología: *A* de *atl*, agua, y *nahuac*, junto ó cerca.

ANONO. ANONA. ANONAL. Árbol. En mexicano se llama la fruta: *Matzapotl*, que quiere decir: *Zapote como piña*. Etimología: *Matzatl*, piña, y *tzapotl*, zapote. El árbol se llama: *Cuauhmatzapotl*, y es el *Anona glaba* de Linneo, *A. reticulata* de Linneo, *A. cherimolia* de Mill, y *A. excelsa* de Oliva.

APICHAGUA. Esta palabra, estropeada por Cortés, creemos que es *Chacahua*; hermosa laguna de Tututepec, en el Distrito de Juquila. Significa en mexicano: *Junto á la camaronera*. Etimología: *Chacallin*, camaron, chacal, y *hua*, síncope de *nahuac*, junto, cerca. Los mixtecas en su idioma dicen que este nombre significa: *Atrás de la cueva*. Etimología: *Cha*, disencia de *xata*, atrás, y *cahua*, cueva, barranco, hondura.

ASTATA. AZTATLAN. Pueblo y municipio, Distrito de Tehuantepec. Significa en mexicano: *Lugar de garzas*. Etimología: *Aztatl*, garza, y *tlán* lugar de.

ATOYAC. Significa en mexicano: *Río*. Etimología: *A* de *atl*, agua, *toya*, apócope de *toyahua*, esparcirse, derramarse, y *e* de *ca*, en. Este río nace en las montañas de Las Sedas, pueblo del Distrito de Etlá, atraviesa el Valle de Oaxaca y desemboca en el Pacífico con el nombre de *Río Verde*.

AYOQUESCO. AYOQUETZCO. Pueblo, municipio y cabecera de parroquia, Distrito de Villa Alvarez. Significa en mexicano: *Lugar de la tortuga parada*. Etimología: *Ayotl*, tortuga, *quetza*, estar parado, enhiesto y *co*, lugar de. En zapoteco se llama: *Guigo zunni*, que quiere decir: *Río de la tortuga*. Etimología: *Guigo*, río, y *zunni*, tortuga.

## B

BAALACHI. Señor de Macuilxochitl. Significa en zapoteco: *La alegría del Valle*. Etimología: *Baa*, prosperidad, alegría, ventura, deleite ó cosa estimada, y *lachi*, valle, llano. Este *baa*, junto á nombres aflictivos ó de deshonra, significa, desventura, infortunio, etc.

BAALOO. Señor de Tlacoahuaya. Significa en zapoteco: *Gran ventura ó Gran prosperidad*. Etimología: *Baa*, ventura, prosperidad, alegría, deleite, cosa estimada, y *loo*, grande.

BEZELO. BETZELOO. Mito zapoteca. Significa *Diablo, Demonio, Genio del mal*. Nosotros creemos que es una corrupcion de *Betzelo*, y sustitucion de *Petzelo*, que los religiosos introdujeron entre los indios para destruir el culto que le tributaban en Mitla. A este mito, es decir, al Diablo, le llaman los zapotecas: *Biniyaba*. Sin embargo, apurando la etimología, puede significar: El Gran Tigre. Etimología: *Betze*, tigre, y *lao*, grande ó de lo alto.

BEXÉE. Fantasma. Significa en zapoteco: *Diablo ó Brujo*. Etimología: *Beexé*, nombre derivado de *cobeexé*, que significa: *lujuria*.

BIDOO. BITOO. BITAO. Divinidad zapoteca. Significa: *Dios ó el Sér Supremo*. Etimología: *Bi* de *binni*, gente, ser, y *do*, *too* ó *tao*, grande, supremo. Creemos que es corrupcion de *Pitao*.

BINIYABA. Mito. Significa en zapoteco: *Diablo, Demonio, Genio del mal*. Etimología: *Binni*, gente, sér, *yabaa*, cosa mala. Cuando alguna

persona es mala se dice: *Binnayabaa xpia*, que significa *gente de malos instintos*.

BITOOPAA. Nombre de un Príncipe, hijo de Cosijoeza. Significa en zapoteco: *Dios del deleite*, y propiamente *Cupido*. Etimología: *Bitoo*, dios, y *paa*, ventura, prosperidad, deleite, cosa estimada.

BOCHICÁ. Profeta de Panamá. Ignoramos su etimología.

BOGORÁ. Ciudad y municipio. Capital de la República de Colombia. Ignoramos su etimología.

BICHÁ. Significa en zapoteco: *Animal*.

BIHUI BICHÁ. Mito. Significa en zapoteco: *Brujo animal*. Etimología: *Bihui*, brujo, y *bichá*, animal. En el antiguo zapoteco, *bivio* es brujo.

BEU YACE. Significa en zapoteco: *Perro negro*. Etimología: *Becu*, perro, y *yace*, negro. La superstición aplica este nombre al Diablo y al Brujo.

BUDHA. Divinidad del Asia oriental. Es nombre que se da á la *Razon perfecta*, á la *Inteligencia absoluta*, en la Religion búdhica. Entiéndese también por esta palabra, *las almas que han llegado á la beatitud*, deshaciéndose de los lazos de la materia y que habitan el mundo inmaterial: últimamente, este nombre se aplica á las diferentes encarnaciones de la *Razon Suprema*, de las cuales la principal es Chakyanuni, el Dios actual del Budhismo. Este nació 602 años ántes de Jesucristo y murió en 545; era hijo de un antiguo soberano de Bahar. Los budhistas lo consideran como la cuarta encarnación de Budha.

BUDHAISMO. Religion formada en la India cerca de 1,000 años ántes de la Era: parece ser anterior al Brahamanismo. Reinaba en la Asia Central ántes de la venida de Jesucristo; fué introducida á China en el Siglo I y la recibieron sucesivamente la Corea, el Japon, el Tibet y por último la Mongolia.—Esta religion supone, que nuestra existencia actual es imperfecta y sin realidad: que el mundo de la materia (*samara*) es una ilusión de nuestros sentidos, y enseña la necesidad de separar nuestra alma de este mundo delesnable, para darle entrada en el mundo inmaterial y verdadero, donde reside Budha, la Suprema Inteligencia y la Razon perfecta, y que está colocada sobre el espacio luminoso, en una region eterna é indestructible. En este lugar es donde también habitan las almas, cuando han llegado al estado de Budhas, presenciando la creación y la destrucción de los mundos; las más perfectas, esto es, las Budhas completas, (*Tathagatas*) pueden encar-

nar sobre la tierra, con objeto de separar las almas encadenadas en el mundo material y sobre las cuales tienen un imperio soberano..... Esta religion tiene una colección de libros teológicos llamada *Khanguir*, que quiere decir: *Traducción de los mandamientos*.

## C

CACALOXOCHITL. Árbol. Significa en mexicano: *Flor del cuervo*. Etimología: *Cacalotl*, cuervo, *cacalote* y *xochitl*, flor. Se conocen tres clases que son *Plumiera alba*, *P. rubra* y *P. lutea*.

CACAOXOCHITL. Árbol. Significa en mexicano: *Rosa de cacao*. Etimología: *Cacahuatl*, cacao, y *xochitl*, flor ó rosa. Es la *Lejarza funebris* de la Llave.

CAPULIN. CAPOLLIN. CAPOLINCUAHUITL. Árbol. Significa en mexicano: *Árbol de cerezas*. Etimología: *Capollin*, cereza, *capulin* y *cuahuitl*, árbol. Es el *Cerasus capolin* de D. C.

CASANDOO. Nombre del Rey de Tututepec. Significa en mixteco: *Casa de adobe*. Etimología: *Casan*, casa, y *doo* ó *doho*, adobe.

CETECPATL. Nombre del Rey de Coixtlahuaca. Significa en mexicano: *Un pedernal*. Etimología: *Ce*, uno, y *tepacatl*, pedernal.

CENTEPEQUE. Véase Zenzontepec.

COATLAN. Pueblo, municipalidad y cabecera de parroquia. Distrito de Miahuatlan. Significa en mexicano: *Lugar de culebras*. Etimología: *Coatl*, culebra, serpiente, y *tlan*, lugar de. En zapoteco se llama: *Guigotogui*, que quiere decir: *Río de los señores*. Etimología: *Guigo*, río, y *toqui* ó *cogui*, señor.

COATZACOALCO. COATZACOALCOS. Río del Istmo de Tehuantepec y pueblo del Canton de Minatitlan. Significa en mexicano: *En el escondite de la culebra*. Etimología: *Coatl*, culebra, *tzacoalli*, escondite, y *co*, en.

COIXTLAHUACA. COAIXTLAHUACAN. Villa, municipalidad y cabecera del Distrito de su nombre. Significa en mexicano: *En la llanura de las culebras*. Etimología: *Coatl*, culebra, serpiente, *ixtlahuacan*, llanura, (palabra compuesta de *ixtli*, cara, faz, superficie, y *tlahua*, cosa ancha) y *can*, en. Los chochos le llaman *Inguinche*, que quiere decir: *Llano de la culebra*. Etimología: *Ingui*, llano, y *nche*, apócope de *cherre* ó *rincherre*, culebra.

COPABITOO. Significa en zapoteco: *Sacerdote ó Ministro de Dios*. Etimología: *Copa*, sacerdote y *bitoo*, Dios.

COQUI-CILLA. Divinidad. Significa en zapoteco: *Antiguo y Verdadero hacedor*. Etimología: *Coqui ó colle*, antiguo, verdad, y *cilla*, hacedor.

COPAL. COPALCUAHUIL. Árbol. Significa en mexicano: *Árbol del copal*. Etimología: *Copalli*, copal, y *cuahuitl*, árbol. La resina que produce se llama: *Copal ó incienso*.

COQUIZA. CHIBATILLA. Deidad. Significa en zapoteco: *Hacedor de la inmensidad y las lluvias*. Etimología: *Coquiza*, hacer otra vez, *chiba*, arriba, y *tiya*, lluvia. Propiamente quiere decir: *Antigua nube que de lo alto envía las aguas*, pues *coqui*, significa antiguo, *zaa*, nube, *chiba*, estar encima, y *tiya*, lluvia.

COQUIZA. Puede tomarse por *Eternidad*, pues siendo *coqui*, cosa antigua, é *iza*, año, da la idea de: *El que es en los años ó en el tiempo*.

COSAMALOAPAM. COZAMALOAPAN. Villa, municipalidad y cabecera del Canton de su nombre. Estado de Veracruz. Significa en mexicano: *Río de las Comadreas*. Etimología: *Cozamatl*, comadreja, (perro de agua) y *apan*, río. Algunos etimologistas, sin tener en cuenta el gergolífico, dicen que significa: *Arco iris sobre el río*. Etimología: *Cozamatl*, arco iris y *apan*, río.

COYOACAN. COYOHUACAN. Villa y municipio. Distrito Federal. Significa en mexicano: *Lugar que tiene coyotes*. Etimología: *Coyotl*, coyote, [*Canis latrans*, Say] *hua*, posesivo del anterior, que tiene, que posee, y *can*, lugar de.

COSIJOEZA. COXIJOEZA. Rey de Zachila. Significa en zapoteco: *Rayo que hace temblar en el éter las nubes*. Etimología: *Coxi ó cosi*, rayo, *xoo*, temblor, e de *bezo*, viento, y *zaa*, nube.

COSIJOPII. Nombre del Rey de Tehuantepec. Significa en zapoteco: *Rayo del aire*. Etimología: *Cosijo*, rayo, tiempo y mes, y *pii*, aire. Actualmente pronuncian *bii* los zapotecas.

COYOLICALTZIN. Reina de Zachila, hija de Ahuizotl y esposa de Cosijoeza. Significa en mexicano: *Copo de algodón*. Etimología: *Coyolli*, copo, cadejo, *izeatl*, algodón, y *tzin*, reverencial. En zapoteco se llama: *Pelaxila*. (Véase este nombre.)

COZAANATAO. Deidad zapoteca. Significa *Criador del Universo ó Señor que sostiene y gobierna las cosas*. Etimología: *Cazaanna*, generación, y propiamente, criador, hacedor, y *tao*, grande, alto, supre-

mo. Córdoba traduce este nombre por: *Muy gran padre de las campañas*.

COZCACUAUHTLI. Nombre del Rey de la Mazateca. Significa en mexicano: *Águila de collar*. Etimología: *Cozcaatl*, collar, y *cuauhtli*, águila. Este nombre tenía también el 11º mes de los mexicanos.

CUAJILOTE. CUAUHXILOTL. Árbol. Significa en mexicano: *Elote de árbol*. Etimología: *Cuahuitl*, árbol, y *elotl*, elote, mazorca tierna. Es el fruto de la *Parmentiera edulis* de D. C.

CUAUHTEMALLAN. Ciudad, municipio y capital de la República de su nombre. Significa en mexicano: *Lugar de rimeros de madera*. Etimología: *Cuauhtemalli*, rimeros de madera, y *lan*, lugar de. Se cree que significa también: *Lugar de casas de madera*. Etimología: *Cuauhtema*, enmaderar casas, y *lan*, lugar de. También puede significar: *Lugar del palo podrido*. Etimología: *Chuauhtl*, árbol, *temalli*, cosa podrida, y *lan*, lugar de. En tzendal se llama: *Uhatezmalha*, que quiere decir: *Monte que arroja agua*. Esta etimología es la más acertada, si se atiende á su situación al pié de una montaña que vomita agua algunas veces.

CUAUHTEMOC. Nombre del último Rey de México. Significa en mexicano: *Águila que descende*. Etimología: *Cuauhtli*, águila, y *temoc*, pretérito del verbo *temo*, descender, bajar.

CUAUXICALI. CUAUHXCALLI. Piedra de sacrificios de los antiguos indios. Significa en mexicano: *Vaso de las águilas*. Etimología: *Cuauhtli*, águila, y *xicalli*, jícara, vaso.

CUCHULCHAN. KUKULCAN. Profeta. Significa en tzendal: *Culebra vestida con plumas preciosas ó divinas, ó de otra manera: Culebra sagrada con plumas de Quetzal*. Etimología: *Cu*, quetzal, *chul*, celestial, y *chan*, culebra.

CUES. CUEZ. CU. Palabra cubana que significa: *Templo, túmulo*.

CUICATLAN. Pueblo, municipalidad y cabecera del Distrito de su nombre, Estado de Oaxaca. Significa: *Lugar de cantares*. Etimología: *Cuica*, cantar, y *tlán*, lugar de. En cuicateco se llama: *Yabahacu*, que quiere decir: *Tierra de casas*. Etimología: *Ya*, tierra, y *bahacu*, casa, habitación.

CUAUQUECHOLLAN. Significa en mexicano: *Lugar de águilas de pluma rica*. Etimología: *Cuauhtli*, águila, *quechulli*, pájaro de pluma rica, y *lan*, lugar de.

CUICACOCHI. CUITLACOCHI. Pájaro cantor. Significa en mexicano:

*Canto que adormece.* Etimología: *Cuica*, cantar, y *cochi*, dormir. El nombre Cuitlacochi no es propio, pues significa: *Escremento dormido*. Este pájaro es el *curvirostris* de Sw. *Harporhynchus*.

CUILAPAN. COYOLAPAN. Villa, municipalidad y cabecera de parroquia, Distrito del Centro en el Estado de Oaxaca. Significa en mexicano como hoy se escribe: *Río pintado*. Etimología: *Cuiloa*, pintar, y *apan*, río. Su antiguo nombre Coyolapan significa: *Río de los cascabeles*. Etimología: *Coyolli*, cascabel, y *apan*, río. En mixteco se conoció con el nombre de *Sahayuco*. (Véase esta palabra.)

CUILAPENSE. Palabra híbrida, compuesta de la nacional *Cuilapan* y de la terminación castellana, *ense*.

CUTLAHUAC. Nombre del penúltimo Rey de México. Significa en nahuatl: *Escremento seco*. Etimología: *Cuitla*, escremento, y *huac* de *huacqui*, seco, enjuto.

## CH

CHAPULTEPEC. CHAPOLTEPETL. Pueblo y municipio del Distrito del Centro, Estado de Oaxaca. Significa en mexicano: *Cerro del Chapulin*. Etimología: *Chapollin*, chapulin, langosta, y *tepetl*, cerro, monte. La palabra *chopollin* está compuesta de *chapa*, saltar, y *ollin*, hule; que quiere decir: *el que salta como hule*, como pelota.

CHACALTEPEC. CHACALTEPETL. Puebló extinguido en la Costa de Juquila, que creemos sea lo que se conoce hoy por Chacalapan. Significa en mexicano: *Cerro del Camaron*. Etimología: *Chacalli*, camaron, chacal, y *tepetl*, cerro. *Chacalapan* significa *Río de camarones*.

CHALCA. Nombre gentilicio. Significa en mexicano: *Natural de Chalco*. Etimología: *Chalco*, ciudad, y *ca*, plural de *tlacatl*, persona.

CHATINA. CHATINO. Nombre gentilicio, que trae su origen de *Chatin*, caudillo, rey ó sacerdote de la tribu de este nombre, situada al Sur del Estado de Oaxaca, en el Distrito de Juquila.

CHIAPAS. CHIAPAN. Ciudad, municipio y capital del Estado de su nombre. Significa en mexicano: *Río de la Chia*. Etimología: *Chian*, chia [*salvia chiam*, de La Llave], y *apan*, río.

CHICHICAPAN. Pueblo, municipio y cabecera de parroquia, Distrito de Ocotlan, Estado de Oaxaca. Significa en mexicano: *Río de la amargura*. Etimología: *Chichic*, cosa amarga, y *apan*, río.

CHILLATAO. Divinidad zapoteca. Significa *Supremo Hacedor*. Etimología: *Chilla*, hacedor, inventor, hallador, y *tao*, grande, alto, supremo.

CHILA. Antiguo pueblo de la parroquia de Tututepec, Distrito de Juquila. Significa en mexicano: *Lugar de chiles*. Etimología: *Chilli*, chile, pimienta [*capicum annum*], y *lan*, lugar de. En la Mixteca Baja hay un pueblo con este nombre, y pertenece al Estado de Puebla.

CHILE. CHILLI. Es el *Capicum annum*, conocido por *axi* ó *pimiento*.

CHINANTLA. CHINANTLAN. Antigua Provincia, situada al Norte del Estado de Oaxaca, y hoy repartida en los Distritos de Choapan, Tututepec, Villa Juárez y Cuicatlan. Significa en mexicano: *Lugar amurallado*. Etimología: *Chinamitl*, muralla, cerco, y *tlan*, lugar de.

CHONTAL. CHONTALI. Significa en mexicano: *Extranjero*.

CHONTALPA. CAONTALPAN. Antigua Provincia situada al Sureste del Estado de Oaxaca, repartida hoy entre los Distritos de Yautepec y Tehuantepec. Significa en mexicano: *Hacia los extranjeros*. Etimología: *Chontalli*, extranjero, y *pan*, bacia, sobre ó encima.

## D

DANNI DIPAA. Significa en zapoteco: *Cerro fortificado*. Etimología: *Danni*, monte ó cerro, y *dipaa*, fuerte. Es la fortaleza que se conoce hoy por *Monte Alban*, al Sur de Oaxaca, perteneciente al pueblo de Xoxo.

DANIGUIBECHE. DANNIGUIBECHE. Significa en zapoteco: *Cerro de la piedra del tigre*. Etimología: *Danni*, cerro ó monte; *guia*, piedra, y *beche*, tigre. Es el nombre de Tehuantepec, á cuya ciudad le dicen hoy los zapotecos Guixeguí, que significa *Monte de fuego*. Etimología: *Guixe*, monte, y *gui*, fuego, tal vez por el calor que hace allí.

DANNIXENE. Significa en zapoteco: *Cerro gordo*. Etimología: *Danni*, cerro ó monte, y *xene*, gordo, ancho, grueso. Este monte pertenece á la Villa de Miahuatlan.

DIDJAZAA. DICHAZAA. TICHAZAA. Antigua nacion, provincia ó reino, situado en el Valle de Oaxaca. Significa en zapoteco: *Lengua, idioma ó habla de las nubes*. Etimología: *Didja*, dicha, ó *ticha*, palabra, y *zaa*, nube. Bajo el nombre de Didjazaa se conoce á los zapotecos; así es que se puede interpretar por *Nacion zapoteca*, ó *Idioma zapoteco*,